

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111

Егорова Анастасия Игоревна

Автономная некоммерческая организация дополнительного образования
«Институт иностранных языков»,
Россия, 199178, Санкт-Петербург, 12-я линия В.О., 13
heroineoftheday@mail.ru

OUT OF THE BLUE: УТОЧНЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ПРИРОДЫ ИДИОМЫ

Статья посвящена анализу семантической природы идиомы *out of the blue* в контексте наметившегося в последние годы отхода от трактовки идиом как переосмысленных словосочетаний, значение которых невыводимо из значений их компонентов. В ходе анализа, основанного на выявлении лежащей в основе идиомы модели исходной ситуации как фрагмента человеческого опыта, демонстрируется присущий идиоме иносказательно-оценочный потенциал. В статье также затрагивается вопрос о различии идиоматических сочетаний и сложных слов, которые часто рассматриваются в словарях в качестве идиом, и предлагаются критерии их разграничения. Библиогр. 11 назв.

Ключевые слова: идиома, иносказательно-оценочный потенциал, контекст, сложное слово.

Egorova Anastasiia I.

Autonomous non-commercial organization for supplementary education
“Institute of Foreign Languages”,
13, 12th line of Vasilievsky Island, Saint-Petersburg, 191040, Russia
heroineoftheday@mail.ru

OUT OF THE BLUE: SPECIFYING THE SEMANTIC NATURE OF THE IDIOM

The paper analyses semantic nature of the idiom ‘out of the blue’ within an approach, developed in the last few years, which ignores idioms as semantically non-compositional word groups whose meaning cannot be deduced from the meaning of its constituents. The proposed approach is based on identifying the source domain scenario of the idiom as a verbal model of human experience, which allows to reveal the figurative and evaluative potential of the idiom. The issue of the differences between idiomatic word combinations and compound words often treated as idioms in dictionaries is also being outlined and the criteria for their differentiation are discussed. Refs 11.

Keywords: idiom, figurative and evaluative potential, context, compound word.

1. Введение

В последние годы многие исследователи (в первую очередь зарубежные) проявляют повышенный интерес к фразеологии. В английской фразеологии в насто-

ящее время предпринимаются попытки пересмотра феномена идиоматических выражений, что обусловлено противоречиями между положениями фразеологических теорий, основанных на идее переосмысления словесного значения [Амосова; Кунин; Смирницкий], и функционированием идиоматических выражений в речи, которые были обнаружены благодаря появлению языковых корпусов и корпусной лингвистики.

Во фразеологических теориях, основанных на идее переосмысления словесного значения, основные постулаты которых восходят к идеям Ш. Балли, идиомы как особого рода единицы языка выделяются исходя из разделения всех словосочетаний на свободные и устойчивые. Как следствие, двумя основными признаками идиом оказываются устойчивость и переосмысленность значения, т. е. невыводимость значения всего идиоматического выражения из значений его компонентов.

Основные положения таких теорий подвергаются пересмотру в ряде современных исследований [Баранов, Добровольский; Dobrovol'skij, Piirainen 2005; Dobrovol'skij, Piirainen 2010; Langlotz; Lukjanowa, Tolotschin; Omazić; Philip; Piirainen], базирующихся на постулатах когнитивной лингвистики и на анализе материала из различных языковых корпусов. Подобные исследования убедительно показывают, что идиомы являются культурно специфичным феноменом, высоко подверженным различным модификациям и вариациям. К примеру, Дж. Филип утверждает, что в языковых корпусах принятые за образец (или канонические) формы идиом и других «устойчивых» оборотов встречаются гораздо реже, чем их варианты [Philip, p. 103]. Что касается значения идиоматических выражений, то оно все чаще признается понятным говорящим и выводимым из значений компонентов идиоматического выражения, которые, в свою очередь, сохраняют свое значение в составе идиомы, не подвергаясь никакого рода переосмыслению. При этом высокая степень вариативности идиоматических выражений является прямым следствием прозрачности их значения.

Наглядно убедиться в отсутствии какого-либо переосмысления значения идиоматических выражений можно, например, обратившись к традиционно выделяемым в словарях идиомам с общим компонентом *blue*.

2. Иносказательно-оценочная природа идиом в тексте

Словарные трактовки идиоматических выражений обнаруживают ряд проблем, что связано с опорой на фразеологические теории, основанные на идее переосмысления словесного значения. Если обратиться к трактовкам идиом с компонентом *blue*, представленным в толковых и фразеологических словарях, то можно обнаружить следующее. Во-первых, значения идиом в толковых словарях противопоставляются структуре значения слова *blue*, не обнаруживая с ними связи. Во-вторых, словарные трактовки идиоматических выражений часто носят либо слишком общий характер, не отражающий их специфику, что выявляется при анализе контекстов их употребления, либо, наоборот, включают в себя ряд компонентов, неоправданно ограничивающих возможные контексты употребления того или иного идиоматического сочетания. Кроме того, иногда словарные трактовки идиоматических сочетаний обнаруживают в себе противоречия.

К примеру, значение наиболее употребительного идиоматического сочетания с компонентом *blue* — *out of the blue* (а также выделяемого во многих словарях варианта *out of a clear blue sky*) — в большинстве лексикографических источников объясняется при помощи слова *unexpected*(ly); иногда также используется слово *sudden*(ly). При этом создается иллюзия синонимичности этих слов анализируемой идиоме. Хотя подобное толкование и нельзя назвать ошибочным или полностью неверным, оно дает слишком общее представление об идиоматических элементах с сочетанием *out of the blue* и не отражает специфику их функционирования в текстах. Иногда в словарях также встречаются отсылки к «ясному небу, от которого не ожидается ничего необычного». Такие отсылки подводят нас ближе к пониманию специфики идиоматических элементов с сочетанием *out of the blue*, но все же не являются исчерпывающим ее описанием.

Для того чтобы выявить особенности идиоматических элементов с сочетанием *out of the blue*, которые не принимаются во внимание словарями, достаточно провести анализ рассматриваемого сочетания с позиций фреймовой семантики. Такой анализ должен быть направлен на выявление вербализуемой посредством рассматриваемого сочетания модели исходной ситуации как фрагмента человеческого опыта, а также на рассмотрение способов заимствования элементов этой модели при помощи рассматриваемого сочетания в различные тексты [Lukjanowa, Tolotschin].

При выявлении модели исходной ситуации в первую очередь следует принять во внимание те чувства и эмоции, которые испытывает человек как реакцию на восприятие *the blue*, т. е. ясного, залитого солнцем голубого неба (именно в таком значении слово *blue* употребляется в составе рассматриваемой словесной последовательности). Анализ контекстов, иллюстрирующих ситуацию созерцания ясного голубого неба, показывает, что процесс такого созерцания чаще всего происходит во время отдыха (часто во время лежания на песке или траве, плавания (*floating*) в бассейне и т. д.) и предполагает расслабленность и мечтательность (*daydreaming*), например:

- (1) *In the summer, I enjoy laying down on the warm sand, looking at the clear blue sky, feeling the warmth of the sun, and the breeze of wind.* (<http://www.insidevancouver.ca/2010/08/17/this-weeks-featured-vancouverite-carmen-chan/>)

«Летом я люблю глядеть на ясное голубое небо, лежа на теплом песке и наслаждаться теплом солнца и легким ветерком»¹.

- (2) *This running flow of “background” thoughts can command more or less of your attention, depending on the situation. When you are lying in the grass looking at a clear blue sky, you focus more attention on these thoughts and this situation is called “daydreaming.”* (<http://drtateadhd.com/detailed-description-of-adhd/>)

«Такой поток “фоновых” мыслей может в большей или меньшей степени управлять вашим вниманием в зависимости от ситуации. Когда вы лежите на траве, глядя на ясное голубое небо, ваше внимание еще больше концентрируется на подобных мыслях, и это называется “мечтательство”».

¹ Здесь и далее переводы примеров не связаны с применяемым аналитическим методом и представлены в целях общего ознакомления русского читателя с содержанием приводимых фрагментов.

- (3) *I love floating in the pool, looking at the clear blue sky overhead, with the hot sun shining down on my skin, watching the cardinals fly past me and the pretty butterflies on my butterfly bush....it's so relaxing and refreshing to just enjoy nature and marvel at what God created for us.* (<http://lindsaycappotelli.blogspot.com/2013/07/rest-is-not-idleness.html>)

«Я люблю расслабиться в бассейне, чтобы горячие лучи солнца грели мне кожу, а я бы смотрел(а) на ясное голубое небо и наблюдал(а), как прелестные бабочки порхают над моим кустом буддлеи и как мимо меня пролетают кардиналы... просто наслаждаться природой и восхищаться тем, что создал для нас Бог, так расслабляет и освежает».

Совершенно ясно, что в состоянии расслабленности человек не ждет, что может случиться что-нибудь неожиданное, и тем более не подготовлен к этому. Когда же такое состояние вызвано созерцанием ясного и солнечного неба, логично заключить, что человек не ожидает внезапных изменений на таком небе (в том смысле, что на нем может вдруг что-то появиться или что-то может оттуда упасть и т. п.). Однако если подобные изменения все же происходят, это определенным образом влияет на созерцающего.

Ситуацию такого рода можно проиллюстрировать текстом, описывающим случай наблюдения НЛО в дневное время от первого лица:

Standing on my back stoop smoking I was daydreaming and looking at the clear blue sky, I was thinking how great it was to have such a clear sky as it has been raining the last few evenings here in Colorado. I first noticed a "something". Thinking it was just crap in my eye I wiped my eye and stood transfixed as six shapes moved across the sky above my house. I did mental flips trying to explain what I was seeing. Not birds as they were, well just wrong and not eye crap as they were doing precision movements and didn't go away. I must say that it was very off-putting. They flew in a altering 5-1, 4-2 military like pattern but the speed at which they switched it up was insane. I ran to get my camera but when I came back they were gone. Further note air traffic has been extremely odd today. Just for consideration. Also there was a group of people in the vacant lot next to my house that seemed very startled but didn't say anything, when we made eye contact it would seem they were aware of what I was but we didn't exchange words, I was too frightened to say anything at the time. (<http://www.ufostalker.com/ufostalker/UFO+Sighting+in+Commerce+City+Colorado+United+States+on+May+23rd+2013/47604>)

«Стоя на заднем крыльце, я курил и мечтательно смотрел на ясное голубое небо. Я думал о том, как здорово, что небо такое ясное, поскольку здесь, в Колорадо, в последние дни по вечерам шел дождь. Потом я вдруг заметил "что-то странное". Подумав, что это просто соринка в глазу, я протер глаза и остолбенел: в небе над моим домом передвигались шесть странных объектов. Я лихорадочно пытался найти объяснение тому, что видел. Это были не птицы, поскольку они были просто не похожи на них, и не соринка в глазу, поскольку они совершали точные движения и не исчезали. Должен сказать, что это было очень обескураживающе. Они летели как бы в военном порядке, то как 5-1, то как 4-2, но скорость, с которой они меняли его, была сумасшедшей. Я побежал за камерой, но, когда вернулся, они исчезли. В дополнение к этому — сегодня было чрезвычайно много сбоев в движении воздушного транспорта. Просто к сведению. К тому же на пустом участке земли возле моего дома были люди, и казалось, они были очень ошеломлены, но ничего не сказали. Когда наши глаза встретились, казалось, они

знали, кто я, но мы ничего не сказали друг другу; я был слишком напуган, чтобы что-либо говорить в тот момент».

Описанная в тексте ситуация может быть поделена на две части: до появления НЛО и после. До того как в небе появилось НЛО, человек, описывающий эти события, был занят мечтательными размышлениями (daydreaming), созерцая ясное голубое небо. Когда же в небе появилось НЛО, рассказчик, как он сам отмечает, вначале не понял, что происходит (noticed a “something”; thinking it was just crap in my eye), однако происходящее безусловно привлекло его внимание (stood transfixed). Наконец, появление НЛО и наблюдение за ним полностью изменило эмоциональное и ментальное состояние рассказчика (I was too frightened to say anything at the time). Следует обратить особое внимание на контрасты в описании ситуации до появления НЛО и после: daydreaming и doing mental flips, standing and smoking и running to get the camera, а также на общее состояние расслабленности рассказчика в начале истории и чувство испуга в конце.

Данный текст иллюстрирует, как резкое и существенное изменение окружающей среды, а именно внезапное появление чего-либо на фоне ясного голубого неба, полностью изменяет эмоциональное и ментальное состояние наблюдателя. Сценарий для ситуаций такого типа можно сформулировать так: When you are under a clear blue sky, you feel calm, peaceful and relaxed, sometimes daydream and you don't expect anything to come out from the sky. However, if something comes out from the sky, it usually astonishes you, completely changes the state of your mind and grabs your attention because the environment changes dramatically. Именно этот сценарий в различных текстах маркируется иносказательно используемым сочетанием *out of the blue*, являясь областью источника анализируемого идиоматического элемента.

Рассмотрим теперь, как при помощи иносказательно используемого сочетания *out of the blue* элементы этого сценария заимствуются различными текстами.

В тексте о благотворительной организации “Thornbury foodbank”, предоставляющей пищу людям в экстремальных ситуациях, приводится описание их типичного клиента:

If, twelve months ago, someone had told me that I'd be relying on a 'Foodbank' to feed me, I would have laughed at them; life was going swimmingly.

Then, out of a clear blue sky, I found myself handed a series of events that were both unexpected and out of my control. I found my income cut off with, sadly, my financial commitments remaining. Before I knew it, I had mere pennies in my bank account and no food in my fridge.

Whilst I'd assumed that the welfare state that I'd paid into for years would help me, I found that I'd been pretty much hung out to dry. Every Government and Local Authority avenue I tried proved to be hopeless. Quite simply there was nothing available in the 'system' for people like me.

By the time I found the foodbank, I hadn't eaten for three days and I was desperate.

If I'm honest, there's far more embarrassment than pleasure having to go cap-in-hand to a food charity. That said, they treated me with understanding, compassion and moreover, like a human being. (http://www.mythornbury.co.uk/thornbury/local_organisations/food_bank)

«Если бы 12 месяцев тому назад кто-то сказал мне, что я буду зависеть от “продуктового банка”, чтобы прокормить себя, я бы посмеялся над ним; все в жизни шло гладко.

Затем оказалось так, что как гром среди ясного неба на меня одна за другой свалились серьезные неприятности. Оказалось, что я лишился своего дохода, а мои финансовые обязательства, к сожалению, никуда не делись. Прежде чем я осознал это, на моем счету в банке остались одни гроши, а в холодильнике больше не было еды.

Пока я думал, что государство всеобщего благосостояния, в которое я годами вкладывал деньги, поможет мне, оказалось, что я почти совсем остался без поддержки. Каждый связанный с правительством или органами местной власти способ, который я пробовал, оказывался безнадежным. Просто для таких людей, как я, в «системе» не было ничего доступного.

К тому времени, как я нашел продуктовый банк, я не ел три дня и был в отчаянии.

Если честно, в том, что вам приходится обращаться в благотворительный фонд, предоставляющий еду, в роли просителя, куда больше смущения, чем удовольствия. Однако в фонде ко мне отнеслись с пониманием, сочувствием и, более того, как к человеку».

Модель описанной в тексте ситуации имеет четкие параллели со сформулированным выше сценарием области источника идиоматических элементов с сочетанием *out of the blue* (в тексте находим вариант этого сочетания *out of a clear blue sky*). Жизнь клиента упомянутой организации до определенного ряда событий, изменивших ее в худшую сторону, не характеризовалась наличием каких-либо трудностей (*life was going swimmingly*), и этот человек не представлял себе возможность подобных перемен (см. первое предложение в тексте). Однако в какой-то момент в его жизни произошел ряд внезапных и значительных событий (*a series of events that were both unexpected and out of my control*), которые повлекли за собой изменение его эмоционального, ментального и физического состояния (*By the time I found the foodbank, I hadn't eaten for three days and I was desperate*). При этом его состояние после ряда определенных событий резко контрастирует с его состоянием до этих событий. Сочетание *out of a clear blue sky* использовано в данном тексте с целью отсылки к исходному сценарию, сформулированному выше, а также для того чтобы подчеркнуть этот контраст.

Таким образом, употребляемые в текстах идиоматические элементы с сочетанием *out of the blue* акцентируют не только и не столько внезапный характер событий, описываемых при помощи этого сочетания, как это утверждают различные словари, сколько существенное изменение ситуации, которое влекут за собой те или иные непредвиденные события. Кроме того, иносказательно используемое сочетание *out of the blue* акцентирует яркий контраст между положением дел до непредвиденных событий и после них и, что более важно, контраст между эмоциональным, ментальным и физическим состоянием человека, на которого влияют эти события, до и после них, подчеркивая также, что эти события оказываются в центре внимания этого человека. Все это достигается за счет того, что сочетание *out of the blue* в составе идиоматических элементов в различных текстах отсылает к сформулированному выше сценарию области источника, а именно к ситуации внезапного появления чего-либо на фоне ясного голубого неба, реализуя таким образом свой иносказательно-оценочный потенциал. Из всего этого следует, что иносказательно используемое сочетание *out of the blue* не является идиомой в традиционном понимании этого термина, поскольку оно состоит из отдельных слов, связанных

друг с другом синтаксически, а его значение не является переосмысленным. Данное сочетание следует рассматривать не как отдельно взятую лексическую единицу, а как текстовый феномен, поскольку его иносказательный потенциал реализуется исключительно при заимствовании из модели исходной ситуации в другие тексты. Очевидно также, что слово *blue* сохраняет свое значение в составе этого сочетания.

3. О различии идиом и сложных слов

При тщательном анализе традиционно выделяемых в лексикографических источниках идиом с общим компонентом *blue* можно также обнаружить отсутствие в словарях четкой границы между идиоматическими выражениями и сложными словами, что проявляется в ряде примеров выделения последних в качестве идиом. В этих случаях, как кажется, словари воспринимают происходящий при образовании сложного слова метонимический сдвиг как переосмысление значений тех слов, на базе которых образуется сложное слово. Этому способствует также регулярность и высокая частотность случаев употребления того или иного сложного слова в сочетании с определенным словесным знаком, который ввиду этого включается в состав описываемого явления. При этом словари игнорируют тот факт, что регулярно употребляемый в сочетании со сложным словом словесный знак не выходит за рамки своей полисемии и не употребляется иносказательно, то есть полностью принадлежит к описываемой в тексте ситуации. Кроме того, привязка сложных слов к достаточно узким контекстам как раз свидетельствует о возникающем на базе значений его компонентов-основ метонимическом сдвиге, который приводит к образованию сложного слова. Все это еще раз говорит о том, что устойчивость состава вовсе не является тем признаком, на который следует опираться при отнесении того или иного сочетания к идиоматическим выражениям.

В вышесказанном можно легко убедиться на примере сложного слова *blue streak*. В большинстве лексикографических источников выделяется идиома *talk a blue streak*, обозначающая быстрый, непрерывный и продолжительный речевой поток, и лишь в некоторых толковых словарях (например, “The American Heritage Dictionary of the English Language”) предлагается рассматривать не *talk a blue streak* в качестве идиомы, а *blue streak* — в качестве сложного слова.

Представленный в большинстве лексикографических источников подход к определению границ и лексического состава рассматриваемого явления можно назвать необоснованным хотя бы по той причине, что при использовании данного сочетания для характеристики речевого потока на месте глагольного компонента не всегда оказывается именно слово *talk*. Если обратиться к Корпусу современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English, далее — COCA), можно обнаружить, что в случаях характеристики речевого потока *blue streak* употребляется в сочетании с такими глаголами, как *cuss*, *swear* и *curse* примерно так же часто, как и с глаголом *talk*. Приведем примеры:

- (1) *The tornado had missed the house, but it had plucked up the windmill and smashed it down on the roof. The house, made from wood that had already been busted apart once in that flood, was a total wreck. Dad started cussing up a blue streak. Life, he declared, had cheated him once again. “If I owned hell and west Texas,” he said, “I do believe I’d sell west Texas and live in hell.”*

«Торнадо прошел мимо дома, но вырвал ветряк и швырнул его на нашу крышу. Деревянный дом, который уже до того чуть не развалился во время наводнения, оказался окончательно разрушен. Отец разразился страшными ругательствами. Жизнь, заявил он, снова его надула. “Если бы я владел адом и Западным Техасом, — сказал он, — я не сомневаюсь, что продал бы Западный Техас и жил бы в аду”».

- (2) *Well, what's really fun is when we're shooting in front of our live audience and if Wanda goes up on a line or screws something up, she starts swearing a blue streak and people love it! They love it. She's so funny. I adore working with her. I feel like I've known her all my life.*

«Вот что действительно забавно, так это то, что, когда мы снимаем передачу на глазах у зрителей и Ванда перескакивает через строчку или делает еще какой-нибудь прокол, она отпускает крутые ругательства и людям это нравится! Им это нравится. Она такая забавная. Я обожаю с ней работать. У меня такое чувство, будто я знаком с ней всю жизнь».

Приведенные примеры также наглядно иллюстрируют (что более важно), что сочетание *blue streak* с глаголом применительно к потоку речи не является идиомой, как это утверждают многие словари. Во всех подчеркнутых в примерах словосочетаниях глагол принадлежит к описываемой в тексте ситуации, а только лишь сочетание существительного с прилагательным (т.е. без глагольного компонента) не может являться идиоматическим элементом текста, поскольку идиоматический элемент представляет собой вкрапление в текст другой ситуации (как в случае с сочетанием *out of the blue*), которая не может существовать без глагольного компонента. Отсутствие глагола как элемента идиоматического вкрапления в текст, а также возможность варьирования глагола в приведенных контекстах как раз свидетельствуют о смене морфологического статуса рассматриваемого образования. *Blue streak* представляет собой сложное слово, а именно существительное, которое также принадлежит к описываемой в тексте ситуации. Выделение сочетания *talk a blue streak* в качестве идиомы не имеет под собой никаких оснований.

В пользу того, что *blue streak* является сложным словом, говорит и то, что названные выше глаголы имеют вариант значения, в котором они употребляются как переходные и предполагают прямое дополнение, которое характеризует речь с точки зрения ее восприятия и эффективности ее воздействия, например:

- (1) *Nobody paid attention to what she said anymore; people often thought she talked nonsense, but in spite of appearances, she was still lucid. (COCA)*

«Никто больше не обращал внимания на то, что она говорила; люди часто думали, что она говорила чепуху, но, несмотря на то, как она выглядела, она все еще была в здравом уме».

- (2) *<...> as soon as I had broken the sashes and disappeared through the breach, he was no longer master of himself. He swore a thousand deaths, cried vengeance, and sought the most prompt mode of surprising me. (<http://www.djo.org.uk/household-words/volume-v/page-471.html>)*

«<...> как только я сломал оконную раму и скрылся в проломе, он перестал владеть собой. Он сыпал проклятиями, кричал, что отомстит, и искал наиболее быстрый способ поразить меня».

Blue streak, как кажется, встраивается в ряд таких дополнений. Убедиться в этом можно, обратившись к семантике этого сложного слова.

Стоит отметить, что в некоторых словарях при трактовке рассматриваемой языковой единицы дается отсылка к молнии (*lightning*). Словосочетание *blue streak* действительно используется в английском языке для характеристики молнии, например:

- (1) *The sky turned dark blue, and yellow lightning cracked, and sent a blue streak across the fields in the distance. (COCA)*

«Небо стало темно-синим, желтая молния треснула и послала на далекое расстояние синюю вспышку».

- (2) *Ms. Strange happened to be looking at the crane when the bolt struck it. She later described it as a vivid blue streak that seemed to dance along the crane and reach out for the people standing nearest it. (Brad Steiger, Sherry Hansen Steiger. Real Miracles, Divine Intervention, and Feats of Incredible Survival; <https://books.google.com>)*

«Случилось так, что госпожа Стрейндж смотрела на подъемный кран, когда в него ударила молния. Позже она описывала ее как яркую синюю вспышку, которая будто плясала на кране и тянулась к ближе всех стоящим людям».

Однако словосочетание *blue streak* может использоваться применительно не только к молниям, но и метеорам и похожим на них световым вспышкам неизвестного происхождения, например:

Another meteor that exploded April 22 was seen over a large part of Northern California and Nevada. <...> "I saw, like, a blue streak from the sky coming down. I thought it was fireworks, but I didn't hear any sounds," he said. (<http://news.yahoo.com/bright-streak-light-reported-over-calif-155742051.html>)

«Другой метеор, вспыхнувший 22 апреля, видели над большой по площади частью Северной Калифорнии и Невады. <...> "Я видел что-то вроде синей вспышки, пролетающей вниз по небу. Я подумал, что это были фейерверки, но я не слышал никаких звуков", — сказал он».

В примерах, где речь идет о молниях, для понимания семантики словосочетания *blue streak* важны такие контекстные маркеры, как *crack*, *strike* и *vivid*. В контексте о метеорах релевантными оказываются такие маркеры, как *explode* и *thought it was fireworks, but I didn't hear any sounds* (*fireworks* воспринимаются как атрибут праздничной атмосферы, но отсутствие звуков как неизменного их признака заставляет насторожиться). Все эти маркеры задают восприятие прилагательного *blue* как слова, обозначающего холодный и враждебный цвет пламени или электрического заряда (*having the cold, hostile colour of flames or electric charge*). Что касается слова *streak*, то оно, судя по контекстным маркерам, обозначает ошеломляющую наблюдателя яркую вспышку этого пламени или электрического заряда (*a vivid overpowering flash of flame or electric charge that stupefies and perplexes*).

Обратимся теперь к контекстам, содержащим сравнительные конструкции со словосочетанием *blue streak*:

- (1) *Although I don't remember her being particularly athletic (rather the reverse, actually), she took off like a blue streak up the alley, caught up to me at full speed, grabbed that bike by*

the handlebars and stopped it seconds before I sailed into traffic. (<http://www.bikeloveny.com/blog/first-bike>)

«Хотя я не помню, чтобы она была особенно спортивной (скорее даже наоборот), она пронеслась по переулку, как зигзаг молнии по небу, догнала меня на полной скорости, схватила велосипед за руль и остановила его за несколько секунд до того, как я выехал на дорогу».

- (2) “I suppose Caroline’s the next person we should see,” Cordelia sighed. “She might just know something that will help us put more pressure on Sarah Cartwright.” “Not until I’ve had another large injection of caffeine,” Lindsay groaned. “Her heart seems to be in the right place, but she talks like a blue streak. I need to be fortified before we grill her, or Caroline will end up grilling us.” (Val McDermid. Report for Murder; <https://books.google.com>)

«Полагаю, следующий, кого нам нужно повидать, — это Кэролайн», — вздохнула Корделия. — «Она может знать что-то, что поможет нам посильнее надавить на Сару Картрайт». «Не раньше, чем я приму еще одну большую дозу кофеина», — простонала Линдси. «У нее, кажется, добрые намерения, но когда ее несет, это как гроза с потоком молний. Мне нужно набраться сил, чтобы как следует с ней пообщаться, или кончится тем, что Кэролайн нас просто изведет».

Нетрудно заметить, что в первом примере сравнение с *blue streak* характеризует движение или двигательную активность, а во втором используется применительно к речевой деятельности. В первом примере актуальным признаком для сравнения с *blue streak* является высокая скорость, которая ошеломляет наблюдателя. В контекстах такого рода *blue streak* обозначает то же самое, что и в рассмотренных выше контекстах про молнии и метеоры. Во втором примере сравнение с *blue streak* основано не на признаке высокой скорости, а на ошеломляющей интенсивности воздействия речевого потока на слушателя, которая сопоставляется с силой воздействия *blue streak* на наблюдателя. Подобные сравнения можно рассматривать как предпосылку к образованию сложного слова на базе словосочетания *blue streak*, на что, как кажется, влияет смена сферы опыта, к которой применимо такое сопоставление. Что касается словарей, то они, в большинстве своем, вообще не отмечают возможности сочетаний, проиллюстрированных во втором примере.

Исходя из рассмотренных контекстов, существительное *blue streak* в сочетаниях типа *talk a blue streak* следует рассматривать как сложное слово, образованное путем метонимического сдвига на базе словосочетания *blue streak*, обозначающего ошеломляющую наблюдателя яркую вспышку холодного синего пламени или электрического заряда. Данное сложное слово называет ошеломляющий и интенсивный по своему воздействию на слушателя речевой поток (an intense and striking outburst of verbal activity that overpowers the listener), который за счет внутренней формы сложного слова по силе воздействия сопоставляется с молнией или метеором. Таким образом, базой для метонимического сдвига по вектору «причина — результат»² является ошеломляющая сила воздействия на наблюдателя явлений, характеризующихся словосочетанием *blue streak*. Здесь становится очевидным, что *blue streak* действительно, как предполагалось выше, встраивается в ряд прямых

² Подчеркнем, что для словосочетания *blue streak* важны именно яркость и неожиданность явления, вызывающие шок (т.е. сама причина), а в случае со сложным словом — воздействие на слушателя, сам испытываемый шок (т.е. результат).

дополнений, употребляемых с глаголами *talk*, *curse* и *swear* и характеризующих речь с точки зрения ее восприятия и эффективности воздействия. Этот факт, в свою очередь, еще раз подтверждает статус *blue streak* как сложного слова в сочетаниях типа *talk a blue streak*.

Таким образом, *blue streak* представляет собой словосочетание и мотивированное им сложное слово, обозначающее ошеломляющий и интенсивный по своему воздействию на слушателя речевой поток. Сочетание же этого слова с глаголом говорения вовсе не является идиомой, как это утверждается во многих словарях.

4. Заключение

Анализ идиоматического сочетания *out of the blue* вскрывает противоречия традиционного подхода к идиоматическим выражениям, все чаще отмечаемые в современных исследованиях в области фразеологии. Кроме того, обращение к обычно выделяемым в лексикографических источниках идиомам с общим компонентом *blue* позволяет поднять вопрос о разграничении идиоматических сочетаний и сложных слов, применив для этого такие критерии, как наличие или отсутствие иносказательной функции и метонимического сдвига, приводящего к образованию сложного слова на базе словосочетания.

Литература

- Амосова 1963 — Амосова Н. Н. *Основы английской фразеологии*. Л.: ЛГУ, 1963. 208 с.
- Баранов, Добровольский 2008 — Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. 656 с. — (Studia philologica).
- Кунин 1996 — Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. 2-е изд. М.; Дубна: Высшая школа; Феникс, 1996. 381 с.
- Смирницкий 1998 — Смирницкий А. И. *Лексикология английского языка*. М.: Омен, 1998. 260 с.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2005 — Dobrovol'skij D. O., Piirainen E. Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. *Jezikoslovlje*. 6 (1), 2005: 7–35.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2010 — Dobrovol'skij D. O., Piirainen E. «Idioms: Motivation and etymology». *Yearbook of phraseology* 1. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 2010. P. 73–96.
- Langlotz 2006 — Langlotz A. *Idiomatic creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam: John Benjamins, 2006. 338 p. — (Human Cognitive Processing).
- Lukjanowa, Tolotschin 2013 — Lukjanowa E. A., Tolotschin I. V. *Smelling the red herring: A closer inspection of the true nature of English idioms*. St. Petersburg: Philological faculty (St. Petersburg State Univ.), 2013. 136 p.
- Omazić 2008 — Omazić M. «Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics». *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger S., Meunier F. (ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2008. P. 67–79.
- Philip 2008 — Philip G. «Reassessing the canon: 'Fixed' phrases in general reference corpora». *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger S., Meunier F. (ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2008. P. 95–108.
- Piirainen 2008 — Piirainen E. «Figurative phraseology and culture». *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger S., Meunier F. (ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2008. P. 207–228.
- Для цитирования: Егорова А. И. *Out of the blue*: уточнение семантической природы идиомы // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 3. С. 350–361. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.305.

References

- Амосова 1963 — Amosova, N. N. *Osnovy angliiskoi frazeologii [Fundamentals of the English phraseology]*. Leningrad, Leningrad State Univ. Press, 1963. 208 p. (In Russian)
- Баранов, Добровольский 2008 — Baranov, A. N., Dobrovolskii, D. O. *Aspekty teorii frazeologii [Some aspects of phraseology]*. Moscow, Znak Publ., 2008. 656 p. — Ser. *Studia philologica*. (In Russian)
- Кунин 1996 — Kunin, A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka [A course of phraseology of the contemporary English]*. 2nd ed. Moscow; Dubna: Vysshaya Shkola; Feniks, 1996. 381 p. (In Russian)
- Смирницкий 1998 — Smirnitckii, A. I. *Leksikologiya angliiskogo iazyka [English lexicology]*. Moscow, Omen, 1998. 260 p. (In Russian)
- Dobrovol'skij, Piirainen 2005 — Dobrovol'skij, D. O., Piirainen, E. Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. *Jezikoslovlje*. 6 (1), 2005, pp. 7–35. (In English)
- Dobrovol'skij, Piirainen 2010 — Dobrovol'skij, D. O., Piirainen, E. "Idioms: Motivation and etymology". *Yearbook of phraseology*. 1. Berlin; New York, De Gruyter Mouton, 2010, pp. 73–96. (In English)
- Langlotz 2006 — Langlotz, A. *Idiomatic creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam, John Benjamins, 2006. 338 p. — Ser. *Human Cognitive Processing*. (In English)
- Lukjanowa, Tolotschin 2013 — Lukianova, E. A., Tolochin, I. V. *Smelling the red herring: A closer inspection of the true nature of English idioms*. St. Petersburg, Philological faculty (St. Petersburg State Univ.), 2013. 136 p. (In English)
- Omazić 2008 — Omazić, M. "Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics". *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger, S., Meunier, F. (eds.). Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins, 2008, pp. 67–79. (In English)
- Philip 2008 — Philip, G. "Reassessing the canon: 'Fixed' phrases in general reference corpora". *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger, S., Meunier, F. (eds.). Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins, 2008, pp. 95–108. (In English)
- Piirainen 2008 — Piirainen, E. "Figurative phraseology and culture". *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Granger, S., Meunier, F. (eds.). Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins, 2008, pp. 207–228. (In English)

For citation: Egorova A. I. *Out of the blue: Specifying the Semantic Nature of the Idiom*. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 3, pp. 350–361. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.305.

Статья поступила в редакцию 22 марта 2016 г.
Статья рекомендована в печать 13 декабря 2016 г.